

Существует пять основных способов перевода фразеологических единиц: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, лексический перевод, калькирование и описательный перевод. Выбор того или иного способа перевода во многом зависит от самого типа фразеологизма, от задач, которые стоят перед переводчиком, и от наличия или отсутствия возможности адекватно передать значение того или иного фразеологизма уже имеющимися средствами языка.

**Е. Куц**

## ТРУДНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНОЙ ПРОПОВЕДИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Как свидетельствуют наши наблюдения, при переводе проповедей (непосредственно на службе в церкви) в основном используют устный последовательный перевод (УПП), в ходе которого переводчик выполняет перевод прослушиваемого сообщения, делает записи в момент его произнесения и на их основе порождает сообщение на языке перевода.

Несмотря на то, что при осуществлении последовательного перевода от переводчика не требуется мгновенная передача сказанного, как это происходит при синхронном переводе, этот вид перевода также требует больших умственных и физических затрат. Переводчику на протяжении многих часов приходится запоминать большие объемы информации, от него требуется точная передача смысла сказанного, грамотность и культура речи, лаконичность и умение четко выражать мысли.

Помимо трудностей, характерных для УПП, переводчик сталкивается с особенностями перевода библейских текстов. Одной из них является эмоциональная окрашенность. От переводчика требуется не только точность перевода, но и эмоций, поскольку оратор, в данном случае проповедник, обычно делает ударение на некоторых аспектах, и если их не передать тем же тоном, то слушатели могут не понять эту важность.

Стиль самой Библии, содержащей большое количество архаизмов, подчеркивает возвышенный тон проповеди. Именно поэтому переводчику лучше избегать модернизмов, т.е. сугубо современных слов, из-за опасности возникновения комического контраста между современным и устаревшим словом.

Желательно также иметь при себе Библию, можно в книжном или онлайн-варианте, так как проповедник будет часто ссылаться на места Писания, а знать все наизусть невозможно, но можно быстро найти то или иное место в тексте и прочесть его. Если переводчик будет переводить текст своими словами, слушатели просто не поймут сказанного.

Отметим также наличие специфической лексики и цитат. Для обеспечения адекватного перевода переводчику желательно перед мероприятием ознакомиться с текстами Библии, чтобы цитаты воспроизводились по кано-

ническому тексту. Желательно запомнить основные имена и топонимы так как они передаются не транскрипцией, а традиционным эквивалентным соответствием.

Учет указанных особенностей будет способствовать повышению качества перевода религиозных текстов.

## А. Кучинская

### ОСНОВНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ОБРАЗА РОССИИ В АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЕ 2017–2018 гг.

В результате проведенного исследования было выявлено преобладание следующих языковых средств формирования образа России.

Метафоры: *He attacked every weak point in argument; Yet Russian airstrikes are pummeling Palmyra, a historic city held by the Islamic State; Russian TV may be trumpeting it as “Operation Return” with live coverage of bombers leaving Syria and emotional homecomings for the Russian pilots; The cloud of stories helped veil the simple truth that poorly trained insurgents had accidentally downed the plane with a missile supplied by Russia; Given that Russia sometimes seems to be reverting to the dusty playbook of the Soviet Union; Russia’s sporting reputation may have been dragged through the mud.*

Нейтральная лексика с определенной негативной импликацией: *national pride since Soviet times; to revive a culture of fear in Moscow; an assertive, authoritarian, centralised Russia; annexion.*

Негативно-коннотированная лексика: *military involvement; mobilization for invasion; disguised warfare; mystery tanks; incursions; Russia has already stepped up air and sea incursions into or close to Nato territory; preference for paranoid militarism over economic development; menace; threat; war of aggression; Russian aggression; deliberate provocation; belliscose; military muscles; Russia’s aggressive behavior; threat of Russian Aggression; war of words; Putin’s combative course; Putin’s seizure of Crimea.*

Сравнения: *Putin’s puddle; sports is a war; with Putin as puppet master; like the Mafia; If the past 15 years show anything, it is that Putin, like a marauding Red Army tank, has no reverse gear.*

Фразеологизмы: *Putin has made his rode; Putin holds several trump cards; In focus groups conducted by the Levada Center, Russians put it this way: “We bared our teeth”; putting a horse’s head into his bed.*

Экспрессивно-образная лексика: *a culture of cheating; skirmish; seizure; role as a global force; stifling; have also long been conditioned; our boys did nice work; Moscow is hell-bent on grabbing land; psychologically bruised nation; skillful and ruthless.*

Результаты статистического анализа исследованных статей показывают, что частотность употребления метафор составляет около 12 %, нейтральной лексики с определенной негативной импликацией – 25 %, негативно-коннотированной лексики – около 36 %, сравнений – 8,3 %, фразеологизмов – 3,3 %, экспрессивно-образной лексики 15 %.